

Joan Rossell (1730-1809)

Salve a duo

1	<i>Salve, Regina</i>	2'42
2	<i>Mater misericordiae</i>	2'16
3	<i>Ad te clamamus</i>	3'24
4	<i>Eia ergo</i>	2'13
5	<i>Et Jesum</i>	2'32
6	<i>O clemens</i>	2'57

LMG 2083

DDD

Francisco Xavier García Fajer "lo Spagnoletto" (1730-1809)

Les set paraules de Crist a la creu

7	Introducció	3'46
8	<i>Pater dimitte illis, quia nesciunt, quid faciunt</i>	2'38
9	<i>Hodie mecum eris in Paradiso</i>	2'41
10	<i>Mulier, ecce filius tuus</i>	2'18
11	<i>Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me</i>	2'44
12	<i>Sitio</i>	2'43
13	<i>Consummatum est</i>	4'01
14	<i>In manus tuas, Domine, commendo spiritum deum</i>	2'39

Melcior Juncà (1757-1824)

15	<i>Beata Mater</i>	3'57
----	--------------------	------

Young-Hee Kim, soprano
Montserrat Pi, contralt
Orquestra de Cambra Catalana
Joan Pàmies, director

Enregistrament realitzat els dies 22 i 29 de
setembre de 2007 a l'auditori del
Conservatori de Música de Badalona
Presa de so i muntatge digital: Enric Ferrer
Pintura portada: Francisco de Goya: "Crist
crucificat", 1780

©(P) 2007 La Mà de Guido
www.lamadeguido.com
Dip. Leg.: B-56664-2007



8 431471 520834

Amb la col·laboració de l'Institut Català de les Indústries Culturals

All rights reserved. Unauthorised public performance, broadcasting and copying of this record prohibited.

Francisco Xavier García Fajer també conegut com “**lo Spagnoletto**” (1730-1809) fou escolà de la seu de Saragossa i va continuar la seva formació a Nàpols i, possiblement, amb Lluís Serra. Va estrenar diverses òperes a Roma entre 1754 i 1756 i va ser mestre de capella de la seu de Terni. El 1756 es va fer càrrec del magisteri de la capella de música de la seu de Saragossa, on va romandre fins a la seva mort. En compondre *Les set paraules de Crist a la creu*, l'autor se situa dins d'una antiga tradició espanyola i europea que està documentada des de començaments del segle XVI. La composició no té una finalitat litúrgica sinó devocional i el seu destí és ser interpretada durant el *Sermó de les set paraules*.

Entre els documents musicals hispànics que inclourien textos de *Les set paraules*, el més destacat és sens dubte l'obra de García Fajer. Obra coetània o molt poc posterior a la famosa de Joseph Haydn datada del 1787, que segueix un esquema molt similar: introducció i set parts (paraules o meditacions).

Las siete palabras de cristo en la cruz estan escrites per a tiple I/II, violí I/II, viola i baix, i no presenta el text llatí dels evangelis sinó unes senzilles meditacions versificades en

castellà sobre el contingut de les set paraules.

(Aquesta obra ha estat transcrita per J. V. González Valle)

Joan Rossell (Barcelona 1724-Toledo 1780) va rebre la seva formació a la catedral de Barcelona amb Josep Pujol i Francesc Valls. Fou mestre de capella de la catedral de Tarragona i posteriorment de la capella reial de l'Almudaina de Mallorca. El 1764 va iniciar el seu exercici a la capella de la catedral primada de Toledo fins a la seva jubilació.

La Salve a Duo que presentem, datada del 1753, pertany a l'època de Mallorca (1750-1755). El llenguatge emprat per Rossell és l'habitual de l'època, destacant el treball dels violins que és més elaborat que en la resta del seu repertori litúrgic. En aquesta obra s'evidencia clarament la influència de Pergolesi.

(Aquesta obra ha estat transcrita per Anna Cazorra)

Melcior Joncar (Sant Joan de les Abadesses 1757-Tarragona 1824) fou escolà en el monestir de Sant Joan de les Abadesses i, molt probablement, va continuar la seva formació a Vic amb el mestre Antoni Jordi. Al 1989 guanyà la plaça de mestre de capella de la catedral de Tarragona, càrrec que va ocupar fins al 1806, malgrat que continuà

col·laborant activament en la capella fins al final de la seva vida. El motet a la Mare de Déu *Beata Mater* és una obra de joventut datada de l'any 1774 i està escrita per a tiple, alto, violins, trompes, baix instrumental i continu.

(Aquesta obra ha estat transcrita per Mayra Fa.)

Joan Pàmies

* * *

Yong-Hee Kim, soprano. Va debutar a Madrid amb l'òpera *Pelleas y Melisande*, al costat de Victoria de los Àngeles. Ha cantat als principals teatres d'Europa: La Bastille (París), De Nederlandse Opera (Àmsterdam), Teatro Regio (Torino), Opera Zuid (Holanda) i Grand Theatre de Ginebra i ha col·laborat amb les orquestres del Concertgebown i Nephò d'Amsterdam, RAI de Roma, Suisse Romande i principals orquestres espanyoles, sota la direcció de Michel Plasson, Edo de Waart, Herbert Bloemstedt, Harmut Hanchen, Jean Fournet, Charles Dutoit, Louis Langrée, Reinbert de Leeuw, etc.

Montserrat Pi, contralt. Ha actuat sota la direcció d'Andrés Maspero, Manuel Cabero, Manuel Valdivieso, Edmon Colomer, Joan Grimalt, Jordi Casas, Josep Pons, Joan Pàmies,

Salvador Brotons i William Spaulding. Ha participat com a solista en la interpretació de l'Atlàntida de M. de Falla al Gran Teatre del Liceu i col·labora puntualment amb la capella reial de Catalunya dirigida per Jordi Savall. Ha actuat a tot Espanya, Europa i Sud-amèrica.

Joan Pàmies, director. El seu prestigi professional s'ha distingit en les vessants d'interpret, docent i director orquestral i coral. Aquestes activitats l'han dut a actuar en tot l'Estat espanyol, Alemanya, Bèlgica, Bulgària, França, Itàlia, la República Txeca, Suïssa, el Líban, Mèxic i Tunísia. Ha dirigit importants orquestres i formacions corals tant de l'àmbit nacional com de l'internacional. És fundador i director de l'Orquestra de Cambra Catalana.

L'Orquestra de Cambra Catalana, fundada per Joan Pàmies l'any 1986, ha ofert prop de cinc-cents concerts al llarg de la seva trajectòria i ha actuat en alguns dels principals cicles i festivals de música d'Espanya. També ha actuat França, Itàlia, Líban, Mèxic, Polònia, República Txeca i Tunísia, i ha col·laborat amb solistes del prestigi de Nicanor Zabaleta, Montserrat Cervera, León Ara, Régis Pasquier, Ludmil Anguelov o Enrica Guarini. Ha gravat tres CD amb obres inèdites de compositors catalans, entre les quals destaca el *Concert per a violí* de Ferran Sor.

Francisco Xavier García Fajer, también conocido como “**lo Spagnoletto**” (1730-1809) fue infante de coro en la Seo de Zaragoza y continuó su formación en Nápoles y, posiblemente, con Lluís Serra. Estrenó varias óperas en Roma entre 1754 y 1756 y fue maestro de capilla de la Seo de Terni. En 1756 asumió el magisterio de la capilla de música de la Seo de Zaragoza, en donde residió hasta su muerte.

Al componer las *Siete Palabras de Cristo en la Cruz*, F.X. García se sitúa dentro de una antigua tradición española y europea que está documentada desde principios del siglo XVI. La composición no tiene una finalidad litúrgica sino devocional y su finalidad era ser interpretada durante el *Sermón de las Siete Palabras*.

Entre los documentos musicales hispánicos que incluyen textos de las *Siete Palabras*, el más destacado es, sin ninguna duda, la obra de Francisco Xavier García Fajer. Obra coetánea o muy poco posterior a la famosa de Josep Haydn fechada en 1787, sigue un esquema muy similar: introducción y siete partes (palabras o meditaciones).

Las Siete Palabras de Cristo en La Cruz están compuestas para Tiple I/II, Violín I/II, Viola

i Bajo y no presenta el texto latino de los Evangelios sino unas sencillas meditaciones versificadas en castellano sobre el contenido de las *Siete Palabras*.

(Esta obra ha sido transcrita por J.V. González Valle)

Joan Rossell (Barcelona 1724-Toledo 1780) se formó musicalmente en la Catedral de Barcelona con Josep Pujol y Francesc Valls. Fue maestro de capilla de la Catedral de Tarragona y posteriormente en la Capilla Real de la Almudaina de Mallorca. En 1764 comenzó su largo ejercicio en la Catedral Primada de Toledo hasta su jubilación.

La Salve a duo que presentamos, está fechada en el año 1753 y pertenece a la época de Mallorca (1750-1755). El lenguaje empleado por Rossell es el habitual de la época, destacando el trabajo de los violines que es más elaborado que en el resto de su repertorio litúrgico. En esta obra es muy evidente la influencia de Pergolesi.

(Esta obra ha sido transcrita por Anna Cazorra)

Melcior Juncà (Sant Joan de les Abadesses 1757- Tarragona 1824) fue niño de coro en el Monasterio Sant Joan de les Abadesses y, muy probablemente, continuó su formación en Vic con el maestro Antoni Jordi. En 1789 obtuvo la plaza de maestro de capilla de la Catedral de Tarragona, cargo que ocupó hasta

1806 aunque continuó colaborando activamente con la capilla hasta el final de su vida.

El Motete *a la Madre de Dios Beata Mater* es una obra de juventud datada en el año 1774 y está escrita para tiple, alto, violines, trompas, bajo instrumental y continuo.

(Esta obra ha sido transcrita por Mayra Fa)

Joan Pàmies

* * *

Young-Hee Kim, soprano. Debutó en Madrid con la ópera *Peleas y Melisande* al lado de Victoria de los Angeles. Ha actuado en los principales teatros de Europa: La Bastilla (París) De Nederlandse Opera (Ámsterdam), Teatro Regio (Torino), Opera Zuid (Holanda) y Grand Theatre de Ginebra i ha colaborado con las orquestas del Concertgebown i Nephod'Amsterdam, RAI de Roma, Swisse Romande i principales orquestas españolas, bajo la direcció de Michel Plasson, Edo de Waart, Herbert Bleomstedt, Harmut Hänchen, Jean Fournet, Charles Dutoit, Louis Langree, Reinbert de Leeuw, etc.

Montserrat Pi, contralto. Ha actuado bajo la direcció de Andrés Máspero, Manuel Cabero, Manuel Valdivieso, Edmón Colomer, Joan Grimalt, Jordi Casas, Josep Pons, Joan Pàmies, Salvador Brotons i William Spaulding.

Ha participado como solista en la interpretación de la *Atlántida* de M. De Falla en el Gran Teatre del Liceu i colabora puntualmente con la Capella Reial de Catalunya dirigida per Jordi Savall. Ha actuado en toda España, Europa y Sudamérica.

Joan Pàmies, director. Su prestigio profesional se ha distinguido en las facetas de intérprete, docente y director orquestal i coral. Estas actividades le han llevado a actuar en toda España, Alemania, Bélgica, Bulgaria, Francia, Italia, Líbano, México, República Checa, Suiza y Túnez. Ha dirigido importantes orquestas i formaciones corales tanto en el ámbito nacional como internacional. Es fundador i director de la Orquestra de Cambra Catalana.

L'Orquestra de Cambra Catalana fue fundada por Joan Pàmies en el año 1986. A lo largo de su trayectoria ha ofrecido cerca de 500 conciertos y ha actuado en algunos de los principales ciclos y festivales de música de España. También lo ha hecho en Francia, Italia, Líbano, México, Polonia, República Checa i Tunes, y ha colaborado con solistas del prestigio de Nicanor Zabaleta, Montserrat Cervera, León Ara, Régis Pasquier, Ludmil Anguelov o Enrica Guarini. Ha grabado tres CD con obras inéditas de compositores catalanes destacando el *Concierto para violín* de Fernando Sor.

Francisco Xavier García Fajer, also known as “**lo Spagnoletto**” (1730-1809), was a choirboy at the Cathedral of Saragossa and further completed his training in Naples, possibly with Lluís Serra. He participated in the première of several operas in Rome between 1754 and 1756, and was choirmaster at the Cathedral of Terni. In 1756 he was appointed choirmaster of the music chapel at the Cathedral of Saragossa, where he was to stay until his death.

As a composer of *Las Siete Palabras de Cristo en la Cruz*, F.X. Garcia places himself within an old Spanish and European tradition that has been documented since the beginning of the sixteenth century. Not only does the composition have a liturgical aim, but also a devotional one, and it was meant to be interpreted during the Sermon of the Seven Words. Among the Hispanic musical documents that would include the texts of the Seven Words, the most outstanding one is no doubt the work by Francisco Xavier García Fajer. It was written at the same time or slightly later than the well-known one by Joseph Haydn dated 1787, and it follows a very similar pattern: introduction and seven parts (words or meditations). *Las Siete Palabras de Cristo en la Cruz* was written for a I/II soprano, I/II violin, viola and bass, and does not include the Latin text of the Gospel but rather some simple meditations versified in Castilian on the content of the Seven Words.

(This work has been transcribed by J.V. González Valle.)

Joan Rossell (Barcelona, 1724–Toledo, 1780) was trained in music at the Cathedral of Barcelona with Josep Pujol and Francesc Valls. He was appointed choirmaster at the Cathedral of Tarragona and later on at the Royal Chapel of the Almudaina in Mallorca. In 1764 he began to work at the chapel of the Primate Cathedral of Toledo until he retired.

The *Salve a Duo* that we present here, dated 1753, belongs to his period in Mallorca (1750-1755). The language used by Rossell was the usual one at those times. It is worth observing that the work of the violins is more elaborate here than in his other liturgical works. Pergolesi’s influence may be clearly seen in this piece.

(This work has been transcribed by Anna Cazorra.)

Melcior Juncà (Sant Joan de les Abadesses, 1757–Tarragona, 1824) was a choirboy at the Monastery of Sant Joan de les Abadesses and, most certainly, he further completed his training in Vic with maestro Antoni Jordi. In 1989 he was appointed choirmaster at the Cathedral of Tarragona, a position he was to hold until 1806, although he still continued to collaborate actively with the chapel until the end of his life. The *Motet a la Madre de Dios Beata Mater* is a work from youth dated 1774 and written for soprano, alto, violins, horns, instrumental and continuous bass.

(This work has been transcribed by Mayra Fa.)

Joan Pàmies

Yong-Hee Kim, soprano. She made her début in Madrid with the opera *Pélleas and Mélisande*, together with Victoria de los Ángeles. She has sung in the most important opera houses in Europe: La Bastille (Paris), De Nederlandse Opera (Amsterdam), Teatro Regio (Torino), Opera Zuid (The Netherlands) and the Grand Théâtre (Geneva), and has collaborated with orchestras such as those of the Concertgebown and Nepho in Amsterdam, RAI in Rome, Suisse Romande, as well as with the most renowned Spanish orchestras, being conducted by Michel Plasson, Edo de Waart, Herbert Bleomstedt, Harmut Hänchen, Jean Fournet, Charles Dutoit, Louis Langree, Reinbert de Leeuw, etc.

Montserrat Pi, contralto. She has performed being conducted by Andrés Máspero, Manuel Cabero, Manuel Valdivieso, Edmón Colomer, Joan Grimalt, Jordi Casas, Josep Pons, Joan Pàmies, Salvador Brotons and William Spaulding. She has participated as a soloist in the performance of *Atlàntida* by M. De Falla at the Gran Teatre del Liceu and she collaborates from time to time with the Capella Reial de Catalunya conducted by Jordi Savall. She has participated in performances all over Spain, Europe and South-America.

Joan Pàmies, conductor. His professional prestige as performer, professor and orchestral and choral conductor has led him to participate in concert tours all over Spain, Germany, Belgium, Bulgaria,

France, Italy, the Czech Republic, Switzerland, Lebanon, Mexico and Tunisia. He has conducted renowned national and international orchestras and choral ensembles. He is the founder and conductor of the Orquestra de Cambra Catalana.

The Orquestra de Cambra Catalana (Catalan Chamber Orchestra), founded by Joan Pàmies in 1986, has given about five hundred concerts during its long trajectory and has performed in some of the most important music seasons and festivals in Spain. It has also performed in France, Italy, Lebanon, Mexico, Poland, the Czech Republic and Tunisia, and has collaborated with well-known soloists such as Nicanor Zabaleta, Montserrat Cervera, León Ara, Régis Pasquier, Ludmil Anguelov and Enrica Guarini. It has recorded three CDs with unreleased pieces by Catalan composers, among which the *Concert per a violí* by Ferran Sor stands out.

(English translation: Beatrice Krayenbühl)

Salve, Regina

Salve, Regina, Mater misericordiae:

Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

Ad te clamamus, exsules, filli Hevae.

Ad te suspiramus, gementes
et flentes in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, Advocata nostra,

illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.

O Clemens: O pia: O dulcis Virgo Maria.

Las siete palabras de Cristo en la cruz

[INTRODUCCIÓN]

Al calvario almas llegad,
que nuestro dulce Jesús,
desde el ara de la cruz,
hoy a todos quiere hablar.

1ª PALABRA

*[Pater dimitte illis, quia nesciunt, quid
faciunt. (Lucas 23,3)]*

Pues que fui vuestro enemigo,
mi Jesús, como confieso,
rogad por mí, pues con eso,
seguro el perdón consigo,
seguro el perdón os pido.
Cuando loco te ofendí,
no supe lo que me hacía,

ay Jesús del alma mía,
rogad al Padre por mí.

2ª PALABRA

*[Hodie mecum eris in Paradiso. (Lucas
23,43)]*

Reverente el buen ladrón,
imploró vuestras piedades,
yo también de mis maldades
os pido, Señor, perdón.
Si al ladrón arrepentido
dais lugar allá en el cielo,
ya yo también sin recelo
la gloria, mi Dueño, os pido.

3ª PALABRA

[Mulier, ecce filius tuus. (Juan 19,26)]

Jesús en su testamento
a la Virgen hoy nos da.
Oh María, quién podrá
explicar tu sentimiento.
Hijo vuestro quiero ser,
sed vos mi madre, Señora,
que os prometo desde ahora
finamente obedecer.

4ª PALABRA

*[Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti
me? (Salmo 22,2. Mateo 27,46. Marcos
15,34)]*

Desamparado se ve
de su padre el hijo amado.
Ah, maldito mi pecado,
que de esto la causa fue.
Quien quisiere consolar
a Jesús en su tormento,
diga de veras, Señor,
me pesa, no mas pecar.

5ª PALABRA

[*Sitio.* (Juan 19,28)]
Sed dice Cristo que tiene.
Mas si quieres mitigar
la sed que le llega a ahogar,
darle lágrimas conviene.
La hiel que brinda el ministro,
si la gusta no la bebe.
¿Cómo quieres tu que pruebe
la hiel de tu culpa Cristo?

6ª PALABRA

[*Consummatum est.* (Juan 19,30)]
Con voz quebrada mi Dios
habla ya muy desmayado,
y dice, que del pecado
la redención consumó.
Ya Jesús se ve expirar,
ya Jesús se ve morir.
¿Quién, pues, no llega a rendir
la vida con el pesar?

7ª PALABRA

[*In manus tuas, Domine, commendo
spiritum deum.* (Lucas 23,46)]
A su Eterno Padre ya
su espíritu recomienda.
Si tu vida no se enmienda,
¿en que manos parará?
En las tuyas, desde ahora,
mi alma entrego, Jesús mio.
No me mires con desvío
en aquella hora fatal.
Si tu vida no se enmienda,
¿en que manos parará?

Beata Mater

Beata Mater et intacta Virgo, gloriosa
Regina mundi, intercede pro nobis ad
Dominum.



ORQUESTRA DE CAMBRA CATALANA

Stanislav Stepanek, Ingrid Barrionuevo, violins

Ferran Saló, viola

Zsolt Tottzer, violoncel

Rafael Esteve, contrabaix

Viviana Salisi, orgue positiu i clavicèmbal

Joan Pàmies, director

Agraïments: Caja Madrid, Conservatori de Badalona, Teresa Arnanz, Igor Cortadellas, Josep Subirà.

Enregistrament realitzat els dies 22 i 29 de setembre de 2007 a l'auditori del Conservatori de Música de Badalona.

Presa de so i muntatge digital: Enric Ferrer

Pintura portada: Francisco de Goya: "Crist crucificat", 1780